



УДК 81'22
ББК 81.002

ПОЛИКОДОВОСТЬ КАК МАКРОСТРУКТУРНЫЙ ПРИЗНАК ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ РАННЕГО НОВОГО ВРЕМЕНИ

Бычков Сергей Сергеевич

Аспирант кафедры немецкой филологии
Кубанского государственного университета
sergey.bychkov@me.com
ул. Ставропольская, 149, 350040 г. Краснодар, Российская Федерация

Аннотация. В статье через призму поликодowości рассматриваются печатные тексты XVI–XVIII вв. с лексемой *theatrum* в заголовке. Анализируется взаимодействие вербального, визуального и полиграфического кодов на титульных страницах, а также в основной части текста. Доказано, что иллюстрации и текстовый дизайн не только реализуют эстетическую функцию, но и моделируют содержательное пространство текста, дополняя заголовки и образуя связь с основной частью текста.

Ключевые слова: поликодвость, дизайн текста, макроструктура текста, печатные тексты, Раннее Новое время, эстетический канон, эстетический ориентир, титульная страница.

Коммуникативное пространство претерпевает в настоящее время значительные изменения. Новые типы текстов, появляющиеся преимущественно в рамках интернет-дискурса, представляют собой необычный феномен благодаря их гипер- и интертекстуальности. При этом изучение исключительно вербальной стороны текста оказывается зачастую недостаточным для получения комплексного представления о нем. Внимание исследователей все чаще привлекает сочетание вербального текста с другими знаковыми системами, в связи с чем говорят о «креолизованных», «изовербальных» или «поликодовых» текстах. В них различные семиотические системы тесно связаны и находятся во взаимодействии [4; 5]. Разнообразные исследования и научные конференции, посвященные явлению «поликодвости», свидетельствуют о продуктивности изучения различных семиотических кодов в тексте. При этом интерес лингвистов не ограничивается интернет-коммуникацией: объектом исследования становятся также тексты телевидения, кино, радио, реклам-

ный дискурс, оперные либретто, традиционные печатные средства массовой информации. На наш взгляд, продуктивным может оказаться также рассмотрение через призму поликодвости исторического языкового материала. Таким материалом в нашей работе являются печатные тексты Раннего Нового времени. Вопрос о хронологических рамках данного периода является дискуссионным¹. В данной статье мы понимаем под Ранним Новым временем эпоху от изобретения книгопечатания в XV в. до революций во Франции в XVIII веке.

Термин «поликодвость» впервые предложили Г.В. Ейгер и В.Л. Юхт на научной конференции в 1974 г. в Москве. К поликодовым текстам они относят в широком семиотическом смысле «случаи сочетания естественно-языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы» (цит. по: [4, с. 171]). Поликодвость позднее рассматривал А.Г. Сонин, который, вслед за Г.В. Ейгером и В.Л. Юхтом, подчеркивал смысловую значимость «соединения в едином графическом пространстве

семиотически гетерогенных составляющих» (цит. по: [4, с. 171]). В.Е. Чернявская считает «целесообразным и органичным при обозначении текста как когерентного целого, слагаемого из нескольких семиотических кодов» использовать термин «поликодовый текст», поскольку он «обращает внимание на текстуальный характер обозначенного явления, его содержательно-смысловую целостность» [5, с. 90]. В качестве одной из важных предпосылок для многостороннего взгляда на текст сегодня называется «эстетизация коммуникации, проявляющаяся в усиленной визуализации коммуникативного сообщения» [там же]. Кроме того, подчеркивается, что эстетический потенциал содержится в том числе «в материальной организации текстов» и проявляется в «усиленном внимании к их форме» [там же, с. 91].

Такое понимание рассматриваемого явления, вероятно, позволяет предположить, что поликодовость не является феноменом исключительно современным. Сочетание различных семиотических кодов – вербальных, визуальных, акустических и других – характерно для коммуникации вообще, однако усиленное внимание к эстетизации и визуализации коммуникации, о которой сказано выше, не свойственно всем эпохам в равной степени. XV–XVIII вв. – время, в которое поликодовость проявилась достаточно ярко. В этот период в Западной Европе происходит смена культурной и научной парадигм, а вместе с ними и мировоззрения. Н. Кареев в своем труде «Философия культурной и социальной истории Нового времени» отмечает, что во времена великих движений новых веков – Возрождения, Реформации, Просвещения и Революций – на первый план выдвигается личность, индивидуальность [2, с. 16]. Особенно важную роль сыграло в эту эпоху изобретение Иоганном Гуттенбергом печатного станка. В. Глокер утверждает, что наиболее значимым при этом является коммуникативный аспект изобретения: книжный станок становится главным инструментом распространения идей и мнений [11, S. 37–38].

Уже в позднее Средневековье начинается «двойное изменение медийности», завершающееся в Раннее Новое время: на смену устности приходит письменность, а типограф-

ская система заменяет рукописную, в результате чего наблюдается «рост текстуальной репрезентации», под которым И.В. Четыркина подразумевает переход к «текстовой культуре фиксированных текстов как семиотических носителей смысла» [6, с. 21]. Под влиянием этих процессов формируется новый эстетический канон письменных текстов. Под эстетическим каноном мы, вслед за Н.С. Бабенко, понимаем «некую систему, совокупность явлений в культуре, которая входит в традицию и используется как предсказуемая, готовая норма» [1, с. 122]. Особое значение приобретает техника гравюры, открывающая новые возможности интеграции визуального кода в языковой.

Говоря о разных семиотических кодах текстов Раннего Нового времени, необходимо отметить, помимо вербального кода, также собственно визуальный код, который составляют различные иллюстрации, а также код, который можно обозначить как полиграфический. Он формируется выбором шрифтов, их размера, краски, написания отдельных символов, а также расстановкой пробелов, которая четко регламентировалась. Во многих современных исследованиях нередко используется термин «дизайн текста», под которым подразумевается процесс художественного оформления текста [18]. Х.-Ю. Бухер подчеркивает, что понятие «дизайн текста» должно включать в себя не только формы, но и цели представления материала. «Дизайн текста – это стратегия, которая позволяет закрыть пробел между текстом и его визуальной презентацией, между оформлением страницы и структурой текста, между формой и содержанием. Дизайн текста – это соединение оптики и стилистики» [8]. Э. Спикерман отмечает, что любое оформление влечет за собой интерпретацию, и подчеркивает, что даже выбор шрифта может манипулировать содержанием слова [17, S. 103]. Такое понимание визуальной презентации материала значимо при анализе поликодовости текста, потому что отрицает произвольный характер визуальных и полиграфических знаков и подчеркивает их взаимосвязь.

Поликодовым феноменом XV–XVIII вв. являются, например, тексты, содержащиеся в своем заголовке латинскую лексему *theatrum*

или ее эквиваленты на национальных языках. Такие тексты публиковались в активно развивавшихся центрах книгопечатания в Германии, Италии, Франции, Англии, Испании. Лексема *theatrum*, входящая в терминологию искусства, в Раннее Новое время расширяет свою семантику и употребляется для обозначения собраний материальных ценностей, коллекций и книг [7, S. 231]. Заглавная лексема *theatrum*, таким образом, выступает в качестве метафоры. Значимо то, что данная метафора является эстетическим ориентиром, который в нашем понимании определяет не только макроструктурные² особенности построения текста, но и его содержательную сторону, способы ее репрезентации и организации. М. Ширбаум отмечает: «Метафоры есть риторические средства, объединяющая сила которых такова, что даже там создает ощущение единства, где ему противоречит ученость и эмпирический подход» [13, S. 225–226]. Это утверждение справедливо применительно к текстам, которые немецкие германисты обозначают термином «Theatrum-Literatur» [10; 14; 16]. Необходимо отметить, что в связи с отсутствием оригинальных текстов на русском языке с лексемой *театр* в названии, не имеющих отношения к театральному искусству, возникает проблема корректного перевода. Наряду с «Theatrum-Literatur» немецкие лингвисты оперируют синонимичным термином «Buchtheatra», который можно перевести как «книжные театры». Этот термин представляется нам приемлемым.

Тесная интеграция визуального, полиграфического и языкового кодов, о которой мы говорили выше, характерна прежде всего для трудов по истории (например, «Theatrum Hollandiae» Маркуса Боксхорна), анатомии («Theatrum Anatomicum» Каспара Баухина), естественным наукам («Theatrum Botanicum» Теодора Цвингера), а также для хроник («Theatrum Novellarum Mundi», опубликовано анонимно). При этом количественное соотношение элементов, репрезентирующих разные коды, не является константным; встречаются тексты, в которых изображения доминируют над языковым материалом, например, атласы («Curioses Staats- und Kriegstheatrum dermahligen Begebenheiten in Bayern», «Curioses Staats- und Kriegstheatrum

dermahligen Begebenheiten in Tyrol») Иоганна Стридбека).

Эстетический канон «книжных театров» формируется на протяжении нескольких веков. Изменения претерпевает большинство структурных элементов – от титульных страниц до оглавлений; меняются традиции оформления отдельных глав, трансформируются принципы подачи материала. В XVII–XVIII вв. эстетический канон приобретает законченные черты, большинство публикуемых «книжных театров» обнаруживают значительное сходство. В рамках данной статьи хотелось бы рассмотреть несколько выдающихся работ Раннего Нового времени.

«Theatrum Evgoraeum» Матфея Мериана (ТЕ), вышедший с 1634 по 1738 г. во Франкфурте, – это монументальное историческое сочинение в 21 томе, хроника всех значимых событий, случившихся в Европе. Последние тома заканчивали ученики Мериана после его смерти. Объем отдельных томов составляет от 400 до 1 500 страниц. Издание содержит 720 гравюр, 120 из которых созданы самим Мерианом. Такие данные приводит Г. Шольц Вильямс в своей статье, посвященной «Theatrum Evgoraeum» [15]. Гравюры представлены портретами выдающихся политических деятелей, картами местности, планами крепостей и мн. др. Все иллюстрации тщательно подобраны и согласуются с текстом, дополняют и визуализируют его. Мериан превращает европейскую хронику в увлекательный рассказ, давая возможность читателям представить действующих лиц и ключевые события.

Другой пример – «Theatri Machinarum» (ТМ) выдающегося немецкого инженера Якоба Леопольда. 9 частей этого труда, 7 из которых опубликованы при жизни Леопольда, представляют собой подробное описание всех имеющихся на тот момент технических инструментов, приспособлений, машин. Ф. Клемм назвал «Механический театр» Леопольда «последним великим описанием механического мира перед появлением двигателя» (цит. по: [12]). Иллюстрации в этом издании являют изображения различных инструментов, их внутреннего устройства, показывают эти инструменты в действии, демонстрируют отдельные фазы их работы. Зачастую одного текстового описания устройства недо-

статочно, чтобы представить его или уяснить принцип его действия, но в сочетании с изображениями текст воспринимается совершенно иначе. Например, если читатель, листающий «Механический театр» и рассматривающий иллюстрации, не может понять отдельные схемы, он обращается за пояснением к тексту и находит ответы на свои вопросы. В этом проявляется взаимосвязь вербального и визуального кодов.

Взаимодействие различных знаковых кодов можно проследить не только на материале основного текста, но и на примере титульных страниц. Обратимся к титульной странице одного из ранних «книжных театров» – «Theatrum Vrbivm» (TV) юриста Абрахама Заура, первое издание которого появилось в 1585 году. Это историческое описание всех значительных, по мнению автора, городов Европы и Азии, сопровождающееся иллюстрациями и картами.

Помимо расширенного заголовка с описанием книги, данных об авторе, издателе и месте издания, титульная страница «Theatrum Vrbivm» содержит небольшую гравюру, которая является, по-видимому, вариацией на тему мифа о рождении Венеры и изображает обнаженную женщину, стоящую на раковине посреди моря; в левой руке одна держит парус, развевающийся на ветру, а в правой – зеркало; на заднем плане виднеется остров с постройками, среди которых выделяется башня – вероятно, маяк. Если отказаться от мысли о том, что картина выбрана исключительно благодаря ее эстетическим качествам, то следует, на наш взгляд, трактовать ее следующим образом: Венера считается не только богиней плодородия и красоты, но и прародительницей Энея, а следовательно, покровительницей римского народа. Описание городов Римской империи составляет значительную часть материала. Мотив рождения коррелирует с идеей книги показать историю городов в их становлении, развевающийся парус указывает на изменения, а зеркало располагает к рефлексии над уроками истории; постройки на заднем плане, отсутствующие обыкновено при изображении этого сюжета, также отсылают к основному содержанию книги – описанию городов. Титульная гравюра, таким образом, не только выполняет эстетическую функцию, моделирует простран-

ство и дополняет заголовок, но и образует связь с основной частью текста.

Со временем в «книжных театрах» появляются дополнительные гравюры на авантитуле, который предшествует титульной странице в том виде, в каком мы встречаем ее в XVI веке. Зачастую эти иллюстрации глубоко метафоричны. Так, «Theatrum Evroraeum» Матфея Мериана открывается изображением, наполненным различными образами: королева в короне со скипетром, устремляющиеся к ней служанки, ведущие слона, верблюда; попугай на руке у одной из них, ангел с трубой, земная сфера, божьи посланники, всевидящее око в верхней части картины, рука с лавром и рука с дубинкой по обе стороны от ока, город на заднем плане и подробный заголовок в нижней части страницы. Изображение допускает множество интерпретаций и отсылает к содержанию книги, описывающей знаменательные события, случившиеся в мире. При этом традиционная титульная страница также содержит небольшую гравюру, но роль ее не столь значительна. Это объясняется тем, что ее эстетический потенциал по сравнению с предшествующим изображением оказывается недостаточным, чтобы привлечь к себе столько же внимания. Рассматривая гравюру на титульном листе как код, мы можем также отметить, что передать полную информацию в изображении величиной с четверть страницы, очевидно, сложнее, чем на иллюстрации, занимающей страницу целиком. Небольшой формат гравюры, таким образом, накладывает определенные ограничения на объем передаваемой информации.

Итак, изображения и текст находятся в тесной взаимосвязи. Иллюстрации «книжных театров» Раннего Нового времени не только выполняют эстетическую функцию; они визуализируют текстовую информацию, позволяют создать более полное представление о содержании книги, сообщают то, что невозможно выразить вербально. В рамках данной статьи невозможно проиллюстрировать все случаи соединения различных кодов в тексте, однако результаты нашего исследования позволяют также отметить, что другой немаловажной функцией изображений является структурирование и упорядочивание материала. Кроме того, очевидна и интегративная

сила изображений, которые связывают отдельные части текста в единое целое. Изображения на титульных страницах призваны заинтересовать, привлечь внимание, они всегда содержат в себе загадку, разгадать которую читатель может в процессе чтения.

«Книжные театры» Раннего Нового времени, так называемые «Theatrum-Literatur», – это многогранный текстовый феномен, отражающий эпоху и представляющий собой материальный продукт интеллектуальных поисков. «Theatrum-Literatur» – образец литературы, появление которой стало возможным благодаря изобретению книгопечатания. Сочетаемость различных семиотических кодов не возникла исключительно в этот период. В рукописных книгах более ранних эпох также используются иллюстрации, уделяется внимание визуализации текста и его художественному оформлению. Однако в печатных изданиях сочетание кодов становится качественно и количественно иным, а следствием этого является формирование новой связи между отдельными семиотическими системами, что позволяет говорить о поликодовости как важном признаке макроструктуры рассматриваемых текстов.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Началом Раннего Нового времени считается 1492 г. – открытие Америки Колумбом [19], середина XV в. – изобретение книгопечатания [11], 1500 г. [9]. Завершается Раннее Новое время в эпоху революций конца XVIII в. [9].

² Под макроструктурой текста часто понимают его поверхностную, формальную структуру. Г. Москалюк называет макроструктурой «принцип построения всего текста», опираясь при этом на Ф. Зиммлера, который в своем понимании этого термина учитывает не только формальную, но и функционально-семантическую сторону текста [3, с. 50].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабенко, Н. С. Эстетический канон в переходные эпохи (язык немецкой художественной литературы XVI столетия) / Н. С. Бабенко // *Языковая норма и эстетический канон*. – М. : Языки славянских культур, 2006. – С. 121–137.
2. Кареев, Н. Философия культурной и социальной истории Нового времени / Н. Кареев. – СПб. : Типография М. Стасюлевича, 1902. – 205 с.
3. Москалюк, Г. С. Становление типа текста «Кулинарный рецепт» (на материале немецкоязычных кулинарных собраний XIV–XVI вв.) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Москалюк Галина Сергеевна. – СПб., 2005. – 260 с.
4. Сподарец, О. Поликодовость как ключ к новому политическому медиатексту / О. Сподарец // *Политическая лингвистика*. – 2011. – № 1 (35). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: http://journals.uspu.ru/i/inst/ling/ling35/ling35_25.pdf. – Загл. с экрана.
5. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – 248 с.
6. Четыркина, И. В. Перформативность как конститутивный признак культуры: этническая и историческая перспектива / И. В. Четыркина. – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 2005. – 223 с.
7. Brakensiek, Stefan. Samuel Quichelberg: Gründungsvater oder Einzeltäter? Zur Intention der Inscriptiones vel Tituli Theatri amplissimi (1565) und ihrer Rezeption im Sammlungswesen Europas zwischen 1550 und 1820 / S. Brakensiek // *Metaphorik*. – Ausgabe 14. – 2008. – Hannover : Wehrhahn Verlag, 2008. – S. 231–252.
8. Bucher, Hans Jürgen. – *Textdesign – Zaubermittel der Verständlichkeit? Die Tageszeitung auf dem Weg zum interaktiven Medium* / H.-J. Bucher // *Textstrukturen im Medienwandel (Forum Angewandte Linguistik)*. – P. Lang, 1996. – S. 31–59.
9. Erbe, Michael. *Die Frühe Neuzeit* / M. Erbe. – W. Kohlhammer Verlag, 2007. – 260 S.
10. Friedrich, Markus. *Das Buch als Theater. Überlegungen zu Signifikanz und Dimensionen der Theatrum-Metapher als frühneuzeitlichem Buchtitel* / M. Friedrich // *Wissenssicherung, Wissensordnung und Wissenverarbeitung. Das europäische Modell der Enzyklopädien*. Herausgegeben von Theo Stamm und Wolfgang E. J. Weber. – Berlin : Akad. Verl., 2004. – S. 205–232.
11. Glocker, Winfrid. *Drucktechnik* / W. Glocker. – München : Deutsches Museum, 2007. – 335 S.
12. Leupolds Werdegang // *Deutsches Museum*. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.deutsches-museum.de/bibliothek/unserschaeetze/technikgeschichte/leupold/leupolds-werdegang/>. – Title from screen.
13. Schierbaum, Martin. *Metaphern als Integrationsmedien für heterogenes Wissen in den Enzyklopädien der Frühen Neuzeit* – Mylaeus, Zwinger, Zara / M. Schierbaum // *Pluralisierungen. Konzepte zur Erfassung der Frühen Neuzeit* / Herausgegeben von Jan-Dirk Müller, Wulf Oesterreicher, Friedrich Vollhardt. – Göttingen : De Gruyter, 2010. – 324 S.

14. Schock, Fleming. Einführung. Theater- und Wissenswelten in der Frühen Neuzeit / F. Schock // Dimensionen der Theatrum-Metapher in der Frühen Neuzeit. Ordnung und Repräsentation von Wissen. – Hannover : Wehrhahn Verlag, 2008. – S. IX–XVIII.

15. Scholz Williams, Gerhild. Matthäus Merian. Theatrum Evropaicum. Einführung / G. Scholz Williams. – Electronic text data. – Mode of access: <http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=edoc/ed000055/>. – Title from screen.

16. Schramm, Helmar. Wahrnehmung im 17. Jahrhundert. Einleitung / H. Schramm // Karneval des Denkens: Theatralität im Spiegel philosophischer Texte des 16. und 17. Jahrhunderts. – Berlin : Akad. Verl., 1996. – S. 311–315.

17. Spiekermann, Erik. ÜberSchrift / E. Spiekermann. – Mainz : Schmidt, 2004. – 192 S.

18. Spitzmüller, Jürgen. Textdesign als sozialer Stil: am Beispiel der Internetkommunikation der Jugendlichen / J. Spitzmüller. – Electronic text data. –

Mode of access: <http://www.spitzmueller.org/docs/praes-tokio-2007-03-01.pdf>. – Title from screen.

19. Völker-Rasor, Anette. Frühe Neuzeit / A. Völker-Rasor. – Oldenbourg Verlag, 2009. – 512 S.

ИСТОЧНИКИ

TE – Merian, Matthäus. Theatrum Evropaicum / M. Merian. – Electronic text data. – Mode of access: <http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=periodica/70-a-hist-2f>. – Title from screen.

TM – Leupold, Jacob. Theatri Machinarum Hydraulicarum Tomus I / J. Leupold. – Electronic text data. – Mode of access: <http://digital.library.cornell.edu/cgi/t/text/text-idx?c=kmoddl;idno=kmod021a>. – Title from screen.

TV – Saur, Abraham. – Theatrum Urbium / A. Saur. – Electronic text data. – Mode of access: <http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=drucke/ca-270>. – Title from screen.

POLYCODE PHENOMENON AS A MACROSTRUCTURAL FEATURE OF THE PRINTED TEXTS IN THE EARLY MODERN PERIOD

Bychkov Sergey Sergeevich

Postgraduate Student, Department of German Philology,
Kuban State University
sergey.bychkov@me.com
Stavropolskaya St., 149, 350040 Krasnodar, Russian Federation

Abstract. Printed texts of 16th–18th centuries, containing the Latin lexeme „theatrum“ in the title, are examined from the perspective of the polycode phenomenon. The author analyzes the interaction of the verbal, visual and polygraphic semiotic codes on the title pages as well as in the main text. Conclusions are drawn concerning the role of the illustrations and the textual design that represent not only the esthetic function, but mold substantive textual space making additions to its title and forming correlations with the main body of a text.

Key words: polycode phenomenon, text design, text macrostructure, printed texts, early modern period, aesthetic canon, aesthetic guideline, cover page.